



Hôpitaux de Lyon



توافق نامه همکاری شفاخانه ای  
فی مابین شفاخانه های ملکی لیون (فرانسه)  
و  
شفاخانه علی آباد کابل (افغانستان)

فی مابین توافق کنندگانی که امضای شان در ذیل درج میباشد :

از یک طرف ،  
شفاخانه های ملکی لیون به معرفت رییس عمومی آقای فرانسوا گراتو ، مطابق به ماده 12-713 L. قانون شماره  
91.748 مؤرخ 31 جولای سال 1991 ، در ارتباط به ریفورم شفاخانه ای ،  
واز جانب دیگر ،  
شفاخانه علی آباد کابل ، به معرفت رییس شفاخانه ، آقای دکاتور نادر احمد " اکسیر " .

مطابق موادی که ذیلا" درج است :

**ماده اول:**

شفاخانه های ملکی لیون و شفاخانه علی آباد کابل ، که ذیلا" منحث جوانب قرار داد انتخاب شده اند ، آرزو دارند تا  
یک همکاری بین الشفاخانه ای را در چوکات شراکت دو جانبه ، انکشاف بدهند .

**فصل اول**

**محتوای توافقنامه**

**ماده دوّم:**

جوانب قرارداد کننده ، فعالیت های همکاری شان را طوری راه اندازی خواهند کرد که کلیه زمینه های فعالیت های  
شفاخانه ای را در بر داشته باشد .  
این فعالیت ها میتوانند تبادل پرسونل را به منظور تحقق بخشیدن و عملی ساختن مأموریت های مشخص  
( موضوع ، تاریخ ، بودجه های مالی و ... ) مطابق با روحیه توافق نامه هداً ، در بر داشته باشند .

**ماده سوم:**

جوانب توافق نامه باید به اقدامات ذیل متوصل گردند :

- اقدام به اجرای مأموریت های پرسونل فرانسوی ( پرسونل مدیکال ، پارا مدیکال ، پرسونل اداری  
ولوژستیک...) شفاخانه های ملکی لیون ، در جهت مفاد شفاخانه علی آباد کابل .
- اقدام وتوصل به پذیرش پرسونل ( مدیکال ، پارا مدیکال ، اداری ولوژستیک) شفاخانه علی آباد کابل به  
هدف ومنظور اکمال معلومات پرسونل .

- اقدام وتوصل به بر قرار سازی امکانات وروش های جدید ارتباطی به منظور استفاده مشترک هر دو جانب توافق کننده.

#### **ماده چهارم:**

مأموریت ها وفعالیت هایی که باید مطابق قرارداد هذاً تطبیق گردند، موضوع پروتوکول های اختصاصی را تشکیل میدهند که توسط مسوولین دو طرف قرار داد کننده، مطابق به پروسجر های موجوده هر یک از این دو مؤسسه علمی و ارتباطات وکومونیکیشن های داخلی وخارجی مخصوص برای هر یک از این دو مؤسسه علمی ، مورد توافق قرار گرفته اند.

#### **ماده پنجم:**

در چوکات این توافق نامه :

- 1- شفاخانه های ملکی لیون:
  - معاش ومصارف پرسونل های اعزامی خویش را که برای انجام مأموریت های کوتاه مدت ، در چوکات این همکاری به افغانستان فرستاده میشوند خواهند پرداخت.
  - به پرسونل های «پارتر» خویش اجازه خواهند داد، تا ستاژ های اکمال معلومات خویش را به طور قصیر المدت ، در سرویس های مربوط به شفاخانه های ملکی لیون به سر برسانند.
- 2- شفاخانه علی آباد کابل:
  - به پرسونل های خویش اجازه خواهد داد تا مأموریت هایی را در شفاخانه های ملکی لیون ، در چوکات توافق نامه هذاً انجام داده به سر برسانند.

#### **ماده ششم:**

متخصصین وپرسونل تبادل شده باید ، در جریان اقامت رسمی شان در کشور مربوط به مؤسسه علمی میزبان ، در برابر خطرات وریسک امراض، تصادفات ، مسوولیت های مدنی ومسلكی و اخراج احتمالی دو باره به میهن شان بیمه گردند . مدرک این پوشش بیمه ای ، در هر زمانی میتواند از جانب مقامات کشور میزبان، از همکاران خارجی شان مورد پرسش قرار بگیرد.

#### **ماده هفتم:**

تعداد مأموریت ها وبه عین شکل تعداد و کوالیفیکیشن پرسونل های شفاخانه های ملکی لیون وشفاخانه علی آباد که کاندید شرکت میباشند، همه ساله ، طی یک توافق فی مابین جانبین قرارداد، تثبیت خواهد شد .  
به همینطور ، انتخاب ، تثبیت وپذیرش پرسونل شفاخانه علی آباد، برای سپری نمودن تعلیمات وترینینگ در سرویس های شفاخانه های ملکی لیون هم با توافق میان جانبین قرارداد، البته بعد اظهار عقیده ونظر شخص مسوول سرویس مربوطه در شفاخانه های ملکی لیون ، صورت خواهد گرفت .

#### **ماده هشتم:**

منابع مالی فعالیت های تصمیم گرفته شده باید قبل از هر اقدام به عمل، واضحا" مشخص ساخته شوند .  
جوانب قرارداد، به منظور اطمینان از دریافت بودجه ی فعالیت های پیش بینی شده در چوکات توافق نامه ، میتواند طور مشترک و یا جدا گانه ، ضرورت های مالی شان را به یک ارگان سومی واگذار شوند.

## فصل دوم مقررات عمومی

ماده نهم: تصویب و کومونیکیشن توافق نامه هر یک از جانبین، ابتدا شرایط تصویب و کومونیکیشن توافق نامه هدا را تعیین نموده که بعداً پس از تکمیل شرایط قرارداد نافذ خواهد شد.

ماده دهم: انتخاب و تعیین یکنفر طرف معامله (نماینده): هر یک از طرفین نماینده خویش را تعیین خواهد نمود تا تنظیم و هم آهنگی کلیه فعالیت ها و عناصر قرارداد را به عهده داشته و با نماینده جانب مقابل خویش در رابطه باشد.

ماده یازدهم: ارزیابی راپور ها یک راپور سالانه از جانب هر یک از دو نماینده دو طرف، در ارتباط به فعالیت ها ی سال گذشته تهیه گردیده و برای رییس عمومی جانب خودش ارائه شود، تا مورد ارزیابی و بحث قرار گیرد.

ماده دوازدهم: دوام قرارداد قرار داد هدا برای مدت یکسال در نظر گرفته شده است و سر از تاریخ امضا مدار اعتبار خواهد بود. این توافق نامه برای مدت های نامعین قابل تجدید خواهد بود.

ماده سیزدهم: تحقق تحقق توافق نامه هدا می تواند بر اساس ابتکار عمل هر یک از طرفین، البته با یک پیشنهاد و اظهار نظر ی که لااقل شش ماه قبل از تحقق بیان شده باشد، صورت گیرد.

ماده چهاردهم: توافق نامه هدا در هشت نسخه، به زبان های فرانسوی و دری تهیه شده که هر دو متن اعتبار مساوی را دارا میباشند.

تاریخ امضا: 14 JULIET 2003

رییس  
شفاخانه علی آباد کابل  
آقای مکتور نادر احمد اکسیر



رییس عمومی  
شفاخانه های ملکی لیون  
آقای فرانسوا گراتو

Par-Délégation  
Le Secrétaire Général

B. ROUSSET



تصادیق:

وزارت صحت دولت افغانستان

پوهاند دكتور سید محمد  
وزیر صحت

سفارت فرانسه در افغانستان

ژان پییر گینوت  
سفیر فرانسه در کابل

